

Anna Sarapuk
21, rue du Parc Blanc
78480 Verneuil-sur-Seine
France

Tel. : +337.67.00.09.00

anna.sarapuk@gmail.com

LinkedIn : <https://fr.linkedin.com/in/anna-sarapuk-88938a76>

Expérience professionnelle

Depuis avril 2011	TRADUCTRICE EN AUTO-ENTREPRENEUR, Erstein, France <ul style="list-style-type: none">- Traduction de textes médicaux (spécialisation principale), techniques et rédactionnels, du polonais et de l'anglais vers le français- Relecture de textes écrits en français- Sous-titrage de films, séries et documentaires
Septembre 2017 – Mai 2018	CHEF DE PROJET EN AUTO-ENTREPRENEUR, Erstein, France <ul style="list-style-type: none">- Gestion de projets multiples pour Pequerrecho Subtitulación, S.L.- Organisation du travail d'une équipe d'env. 40 traducteurs- Veille terminologique, tenue de glossaires
Juin – Septembre 2013	TRADUCTRICE STAGIAIRE au Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne, équipe polonaise, Luxembourg <ul style="list-style-type: none">- Traduction de textes dans des domaines variés, dont de nombreux textes de l'Agence européenne des médicaments- Relecture de textes écrits en polonais- Travail d'équipe dans un environnement international
Mai - Août 2010	TRADUCTRICE STAGIAIRE à l'association de psychanalyse "Sinthome", Varsovie, Pologne <ul style="list-style-type: none">- Traduction d'études de cas, de lettres, de discours- Interprétation polonais-français et français-polonais lors de séminaires

Formation

2012 – 2017	DOCTORAT, Université Lille III, France <ul style="list-style-type: none">- Titre : « Marqueurs culturels et contextuels dans la traduction lors du passage du polonais vers le français »- Thèse sur la traduction des éléments culturels dans la littérature de grande diffusion et le jeu vidéo
2011-2012	MASTER, Université Lille III, France <ul style="list-style-type: none">- Titre : « Marqueurs culturels et contextuels dans la traduction lors du passage du polonais vers le français »
2009-2011	MASTER PROFESSIONNEL, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI), Strasbourg, France <ul style="list-style-type: none">- Langues : français, polonais, anglais
2006-2009	LICENCE LLCE POLONAIS, Sorbonne Paris 4, France <ul style="list-style-type: none">- Culture, littérature, histoire et langue polonaises

Publications

- « L'influence du discours polonais sur la phraséologie républicaine française : une réalité ? », dans Maryla Laurent (dir.), *Traduction et Rupture*, Paris : Le Rocher de Calliope/Numilog, 2014, p. 57-69
- « Le processus de traduction dans les structures publiques et privées : traducteur salarié, traducteur indépendant », in Enrico Monti, Peter Schnyder (dir.), *Traduire à plusieurs/Collaborative translations*, Paris, Orizons, 2018.

Informations complémentaires

- Bilingue français/polonais, excellent niveau en anglais
- Maîtrise du pack Office et SDL Trados
- Passionnée de jeu vidéo et de littérature fantasy et science-fiction